

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Директор Державного науково-методичного  
центру змісту культурно-мистецької освіти

« 01 » \_\_\_\_\_ 2023 р.  
Марина БРИЛЬ



МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР  
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

**ТВОРИ  
В ПЕРЕКЛАДІ ДЛЯ СОПІЛКИ  
випуск IV**

Збірка навчального репертуару  
для середнього (базового) підрівня початкової мистецької освіти

Укладач:

**Ю. М. Павленко**



викладач Черкаської дитячої школи мистецтв імені Валентина Талаха, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, заслужений працівник культури України

Рецензенти:

**В. М. Гамар**

голова циклової комісії відділу народних інструментів, викладач Комунального закладу Львівської обласної ради «Дрогобицький музичний фаховий коледж імені В. Барвінського», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

**Ю. Є. Фокшей**

викладач Волинського фахового коледжу культури і мистецтв імені І. Ф. Стравінського Волинської обласної ради, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

Відповідальна  
за випуск

А. Г. Полещук

**Рекомендовано**

на засіданні педагогічної ради  
Черкаської дитячої школи мистецтв  
ім. Валентина Талаха  
(протокол № 3 від 16 березня 2023 р.)

© Павленко Ю. М., 2023 р.

© Державний науково-методичний центр  
змісту культурно-мистецької освіти, 2023 р.

## Вступ

Даний нотний збірник продовжує серію збірників «Твори в перекладі для сопілки». До випуску IV увійшли твори для елементарного підрівня початкової мистецької освіти навчання гри на сопілці. Основу нотного матеріалу складають твори сучасних українських та зарубіжних композиторів, обробка українських народних пісень та твір композитора-класика у перекладі для сопілки викладача-методиста вищої категорії, Заслуженого працівника культури України Павленка Юрія Миколайовича (м.Черкаси).

Мета видання – розширення репертуару для учнів-сопілкарів, адаптація найбільш цікавих музичних творів різних епох для інструменту сопілка, що дозволить ознайомити учнів з музикою різних стилів, їх особливістю, з різноманітними прийомами звуковидобування на сопілці.

Представлені у збірці музичні твори допоможуть учням мистецьких шкіл і всім поціновувачам прекрасного українського музичного інструменту сопілка оволодіти багатьма прийомами гри на сопілці.

## Методичні рекомендації

**Маргарита Демиденко** «Мрія» ця невелика тричастинна п'єса має ліричний характер з ніжною, наспівною темою в крайніх частинах і більш романтично схвильованою середньою. Працюючи над п'єсою, необхідно звернути увагу на досягнення ніжного звучання інструменту, коли одна нота переходить в другу з м'якою, ледь помітною атакою.

**Юрій Назарук** «В'язанка Українських народних пісень» ця невелика п'єса – чудовий зразок танцювальної музики, має рухливий характер. Спрямована на ознайомлення учня з «синкопою». При роботі над п'єсою важливо досягти чіткого ритмічного виконання синкопи.

**Леонід Лазарович Вербицький** «Український танець» п'єса має тричастинну будову. Перша і третя частини п'єси контрастують з другою за характером та тональністю. При виконанні цих частин важливо підкреслити танцювальний характер, тоді як середня повинна звучати більш лірично.

**Олена Рибалова** «Непосида» п'єса малює портрет невеликого бешкетника, який бавиться у гарному настрої, потім починає трохи сумувати, але це швидко минає і він знову у гарному настрої.

**William Gillock** «Sarabande» п'єса написана американським композитором ХХ сторіччя в старовинному стилі і відтворює стилістичні особливості музики епохи бароко. П'єса спрямована на початок роботи викладача над виконанням учнем трелей. Особливу увагу звернути на трель «соль-дієз»-«ля» у 32 такті.

**Людмила Павленко** «Осінній монолог» – ця лірична п'єса вимагає м'якої атаки звука та гарного звуковедення. Допомагає вдосконалювати навички гри на сопілці.

**Людмила Павленко** «Лірична полька» – ця танцювальна п'єса доволі складна в технічному плані і охоплює практично весь робочий діапазон сопілки. При вивченні тексту необхідно звернути увагу учня на те, що апплікатура ноти «соль-дієз» в першій, та «соль-дієз» другій октаві різна. Рекомендується вивчати п'єсу під метроном для рівності темпу, бо учні мимоволі грають простіші частини в більш швидкому темпі.

**Johann Georg Linike** «Sonata» – соната ля мінор це три частинний цикл в якому перша частина написана в старовинній сонатній формі, друга ліричне Adagio, а третя має танцювальний характер. Потрібно звернути увагу учня на те, що в першій частині в тактах 4-5, 7-8, 17-18, 20-21, 64-65, 67-68, та в третій частині в тактах 71-72, 88-87 потрібно застосовувати додаткову апплікатуру нот «ре-дієз» та «мі».

# Мрія

не поспішаючи

М.Демиденко

сопілка

Piано

соп.

Pno.

соп.

Pno.

соп.

Pno.

Measures 1-4 of the score. The Soprano part (сопілка) is a whole rest. The Piano part (Piано) begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with a slur over measures 2-3, and a chord with a sharp sign in measure 4. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Measures 5-8. The Soprano part (соп.) has a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a slur. The Piano part (Pno.) also has a piano (*p*) dynamic. The right hand has a complex texture with chords and a melodic line. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Measures 9-12. The Soprano part (соп.) has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The Piano part (Pno.) also has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Measures 13-16. The Soprano part (соп.) has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The Piano part (Pno.) also has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Мрія

17

соп.

17

Pno.

*f*

21

соп.

21

Pno.

*p* *mp*

25

соп.

25

Pno.

*p*

29

соп.

29

Pno.

*mp* *pp*<sub>3</sub>

# В'язанка

Українських народних пісень

Ю.Назарук

Ad libitum

Allegro

переклад для сопілки

Юрій Павленко

сопілка

Piano

соп.

Pno.

соп.

Pno.

соп.

Pno.

Measures 1-7 of the score. The Sopranino part consists of whole rests. The Piano part begins with a forte (*f*) dynamic, featuring a rhythmic accompaniment of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Measures 8-14. The Sopranino part begins with a melodic line starting on a dotted quarter note. The Piano part continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, maintaining the eighth-note accompaniment.

Measures 15-21. The Sopranino part continues with a melodic line, including accents. The Piano part continues with the eighth-note accompaniment.

Measures 22-28. The Sopranino part continues with a melodic line, including accents. The Piano part continues with the eighth-note accompaniment, ending with a fermata on the final chord.

Вязанка

29

соп.

29

Рно.

36

соп.

36

Рно.

43

соп.

43

Рно.

48

соп.

48

Рно.



Вязанка

53

соп.

Pno.

Detailed description: This system covers measures 53 to 57. The Soprano part (соп.) begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. There is a whole rest in measure 55, followed by quarter notes B4, A4, G4, and F4. The Piano part (Pno.) features a complex texture with sixteenth-note runs in both hands. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

58

соп.

Pno.

Detailed description: This system covers measures 58 to 62. The Soprano part (соп.) continues with quarter notes G4, A4, B4, and C5, followed by a whole rest in measure 60, and then quarter notes B4, A4, G4, and F4. The Piano part (Pno.) maintains the intricate sixteenth-note accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand providing a steady eighth-note rhythm.

63

соп.

Pno.

Detailed description: This system covers measures 63 to 67. The Soprano part (соп.) starts with a whole rest in measure 63, followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. There is a whole rest in measure 65, followed by quarter notes B4, A4, G4, and F4. The Piano part (Pno.) continues with the same complex sixteenth-note accompaniment, ending with a fermata in the right hand in measure 67.

68

соп.

Pno.

*f*

Detailed description: This system covers measures 68 to 72. The Soprano part (соп.) consists of whole rests in all five measures. The Piano part (Pno.) begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays chords with sixteenth-note patterns, while the left hand continues with eighth-note accompaniment. The system concludes with a fermata in the right hand in measure 72.

Вязанка

73

соп.

73

Pno.

*mf*

Musical score for measures 73-77. The soprano part (соп.) begins with rests for the first three measures, then enters with a melodic line starting on a dotted quarter note. The piano accompaniment (Pno.) consists of a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamics include *mf*.

78

соп.

78

Pno.

Musical score for measures 78-82. The soprano part (соп.) continues with a melodic line. The piano accompaniment (Pno.) continues with a rhythmic pattern of chords and eighth notes.

83

соп.

83

Pno.

Musical score for measures 83-87. The soprano part (соп.) continues with a melodic line. The piano accompaniment (Pno.) continues with a rhythmic pattern of chords and eighth notes.

88

соп.

88

Pno.

*mf*

*f*

Musical score for measures 88-92. The soprano part (соп.) continues with a melodic line. The piano accompaniment (Pno.) continues with a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamics include *mf* and *f*.

# Український танець

Леонід Вербицький

Allegretto

сопілка

Musical score for Sopranino and Piano, measures 1-7. The Sopranino part begins with a rest, followed by a melodic line starting at measure 4 with a *mf* dynamic. The Piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands, with dynamics *mf*, *f*, and *mf*.

соп.

Рно.

Musical score for Soprano and Piano, measures 8-14. The Soprano part continues the melodic line with various ornaments and dynamics. The Piano part maintains the rhythmic accompaniment with dynamic markings.

соп.

Рно.

Musical score for Soprano and Piano, measures 15-21. The Soprano part features a more complex melodic line with a *f* dynamic. The Piano part continues with the accompaniment.

соп.

Рно.

Musical score for Soprano and Piano, measures 22-28. The Soprano part concludes with a melodic phrase marked *mf*. The Piano part provides the final accompaniment.

Український танець

29  
соп. *f*

29  
Pno.

36  
соп. *mf*

36  
Pno. *f* *mf*

44  
соп.

44  
Pno.

52  
соп. *f*

52  
Pno. *f*

# Непосида

Олена Рибалова  
переклад для сопілки  
Ю.Павленко

сопілка

**Allegro**

*mf* **Allegro** *cresc.*

Piano

*mf non legato* *cresc.*

соп.

7

Pno.

7

соп.

14

*sf* *p*

Pno.

14

*sf* *p*

соп.

23

Pno.

23

Непосида

33 соп. *cresc.* *mf*

33 Pno. *cresc.* *mf*

42 соп. *mf* **Allegro**

42 Pno. *mf* **Allegro** *non legato*

*ped\**

50 соп. *cresc.*

50 Pno. *cresc.*

57 соп. *sf*

57 Pno. *sf*

# Sarabande

аранжування Інни Ган

William Gillock

переклад для сопілки

Юрій Павленко

Slowly, with grace ♩ = 54-58

сопілка

The first system of the score consists of two staves. The top staff is for the Sopranino Saxophone (сопілка) in 3/4 time, starting with a *mp* dynamic. The bottom staff is for the Piano (Piano), with a grand staff showing both treble and bass clefs, also starting with a *mp* dynamic. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

соп.

Pno.

The second system continues the piece. The top staff is for the Soprano Saxophone (соп.) and the bottom for the Piano (Pno.). Both parts include a *mf* dynamic marking. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chords.

соп.

Pno.

The third system continues the piece. The top staff is for the Soprano Saxophone (соп.) and the bottom for the Piano (Pno.). The piano accompaniment features a *dim.* (diminuendo) dynamic marking in the right hand, while the bass line remains consistent.

соп.

Pno.

The fourth system concludes the piece. The top staff is for the Soprano Saxophone (соп.) and the bottom for the Piano (Pno.). The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the right hand, while the bass line remains consistent.

26 Sarabande

cop.

Pno.

31

cop.

Pno.

*f*

38

cop.

Pno.

*mp*

44

cop.

Pno.

*poco rit. e dim.*

*p*



# Осінній монолог

Andante ♩ = 80

Людмила Павленко

сопілка

Musical score for Soprano and Piano, measures 1-4. The Soprano part begins with a rest, followed by a melodic line starting on G4. The Piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf* for the Soprano and *f* for the Piano.

соп.

Musical score for Soprano, measures 5-8. The melodic line continues with a trill-like figure. Dynamics include *tr* (trill) and *mf*.

Рно.

Musical score for Piano, measures 5-8. The accompaniment continues with a rhythmic pattern. Dynamics include *tr* (trill) and *mf*.

соп.

Musical score for Soprano, measures 9-12. The melodic line continues with a trill-like figure. Dynamics include *p* (piano).

Рно.

Musical score for Piano, measures 9-12. The accompaniment continues with a rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano).

Осінній монолог

13

соп.

13

Pno.

*mf* *f*

Detailed description: This system covers measures 13 to 16. The Soprano part begins with a melodic line in a B-flat major key signature. It starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. A slur covers the next two measures, ending with a dotted quarter note G4. The dynamic markings are *mf* and *f*. The Piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a similar pattern an octave lower. Dynamic markings *mf* and *f* are present.

17

соп.

17

Pno.

*mf*

Detailed description: This system covers measures 17 to 20. The Soprano part continues with a melodic line in a B-flat major key signature. It starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. A slur covers the next two measures, ending with a dotted quarter note G4. The dynamic marking is *mf*. The Piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a similar pattern an octave lower. Dynamic marking *mf* is present.

21

соп.

21

Pno.

*f*

Detailed description: This system covers measures 21 to 24. The Soprano part continues with a melodic line in a B-flat major key signature. It starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. A slur covers the next two measures, ending with a dotted quarter note G4. The dynamic marking is *f*. The Piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a similar pattern an octave lower. Dynamic marking *f* is present.

Осінній монолог

25

соп.

mf

25

Рно.

mf

29

соп.

f

mf

29

Рно.

f

mf

33

соп.

p

33

Рно.

p

rit.

# Лірична полька

Людмила Павленко

♩ = 85

сопілка

Musical score for Soprano and Piano, measures 1-7. The tempo is marked as ♩ = 85. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The Soprano part begins with a rest for 7 measures, followed by a melodic phrase starting on G4. The Piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). Trills are indicated by *tr* above notes in both parts.

соп.

Musical score for Soprano, measures 8-14. The melody continues with eighth-note patterns and rests. A fermata is placed over the final note of measure 14.

Pno.

Musical score for Piano, measures 8-14. The accompaniment continues with chords and moving lines. A fermata is placed over the final chord of measure 14.

соп.

Musical score for Soprano, measures 15-20. The melody continues with eighth-note patterns and rests. A fermata is placed over the final note of measure 20.

Pno.

Musical score for Piano, measures 15-20. The accompaniment continues with chords and moving lines. A fermata is placed over the final chord of measure 20.

соп.

Musical score for Soprano, measures 21-26. The melody continues with eighth-note patterns and rests. A fermata is placed over the final note of measure 26.

Pno.

Musical score for Piano, measures 21-26. The accompaniment continues with chords and moving lines. A fermata is placed over the final chord of measure 26.

Лірична полька

соп. *f* *mp*

Рно. *f* *mp*

соп.

Рно.

соп. *f* *mp*

Рно. *f* *mp*

соп. *f* *mf*

Рно. *f* *mf*

Лірична полька

54

соп.

*mf*

Pno.

*mf*

62

соп.

*f*

*mp*

Pno.

*f*

*mp*

70

соп.

*mf*

Pno.

*mf*

77

соп.

*f*

Pno.

*f*

# Sonata

Allegro

Johann Georg Linike (1680–1737)

сопілка

Piano

Musical notation for the first system, measures 1-6. The score is in 2/4 time and G major. The soprano part (сопілка) begins with a sixteenth-note triplet. The piano part (Piano) features a bass line with eighth notes and a treble line with dotted half notes.

соп.

Pno.

Musical notation for the second system, measures 7-13. The soprano part (соп.) has a fermata over measure 10. The piano part (Pno.) includes a triplet in measure 12. The system concludes with a repeat sign.

соп.

Pno.

Musical notation for the third system, measures 14-20. This system continues the piano accompaniment with eighth-note patterns in the bass and dotted half notes in the treble.

соп.

Pno.

Musical notation for the fourth system, measures 21-26. The soprano part (соп.) has a fermata over measure 24. The piano part (Pno.) includes a triplet in measure 24. The system concludes with a repeat sign.

Sonata

27

соп.

Pno.

33

соп.

Pno.

39

соп.

Pno.

45

соп.

Pno.



Sonata

52

соп.

52

Pno.

59

соп.

59

Pno.

66

соп.

66

Pno.

*ff* *ff*

Adagio

сопілка

Piano

Sonata

7 3 3 3 3

соп.

Pno.

Musical score for the first system of the Sonata. It consists of two staves: Soprano (соп.) and Piano (Pno.). The Soprano staff begins at measure 7 with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with several triplet markings (3) and slurs. The Piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs) and includes chords and rhythmic accompaniment, also featuring triplet markings.

13

соп.

Pno.

Musical score for the second system of the Sonata, starting at measure 13. The Soprano part continues with a melodic line, including a slur and a sharp sign. The Piano part continues with its accompaniment, featuring chords and rhythmic patterns.

Villanella

сопілка

Piano

Musical score for the Villanella. It consists of two staves: Sopilka (сопілка) and Piano. The Sopilka part is written in a single treble clef with a 3/8 time signature and a key signature of one sharp. The Piano part is written in grand staff notation. The music is characterized by rhythmic patterns and slurs.

8

соп.

Pno.

Musical score for the third system of the Villanella, starting at measure 8. The Soprano part (соп.) and Piano part (Pno.) continue with their respective melodic and accompaniment lines, featuring slurs and rhythmic markings.

Sonata

15

соп.

15

Pno.

22

соп.

22

Pno.

29

соп.

29

Pno.

36

соп.

36

Pno.

Sonata

43

сop.

Pno.

50

сop.

Pno.

57

сop.

Pno.

64

сop.

Pno.

Sonata

71

COII.

Pno.

78

COII.

Pno.

85

COII.

Pno.

92

COII.

Pno.

*rit.*

Sonata

99

сop.

Pno.

106

сop.

Pno.

113

сop.

Pno.

120

сop.

Pno.

*rit.*

# Зміст

Вступ .....	3
Методичні рекомендації .....	4
<b>Маргарита Демиденко</b> Мрія.....	5
<b>Юрій Назарук</b> В'язанка Українських народних пісень .....	7
<b>Леонід Вербицький</b> Український танець.....	9
<b>Олена Рибалова</b> Непосида.....	13
<b>William Gillock</b> Sarabande.....	15
<b>Людмила Павленко</b> Осінній монолог.....	17
<b>Людмила Павленко</b> Лірична полька.....	20
<b>Johann Georg Linike</b> Sonata .....	23